

---

# Lorelle Knowles

lorelle.n.knowles@ gmail.com

Japanese to English Translator

NAATI Certification No.CPN7MI01J

Victoria, Australia

## Education

- 2015 – 2016 Master of Interpreting and Translating Studies, Monash University – Melbourne, Australia  
2014 – 2015 Honours Degree in Japanese translation, Monash University – Melbourne, Australia  
2009 – 2009 Bachelor of Arts Exchange Program, Sugiyama Jogakuen Daigaku – Nagoya, Japan  
2006 – 2010 Bachelor of Arts, University of Tasmania – Hobart and Launceston, Australia  
- Japanese language and Asian Studies majors  
- History and English minors

## Translation and Linguistics-Related Experience

- 2016 – Present Senior Patent Translator – JET Patent and IP Translations  
- Translation and proofreading of predominantly IP-related documents such as patents and office actions, and also legal, medical, financial, and engineering-related documents  
- Providing mentorship and advice to new translators  
- Quality checking and post-editing of externally translated documents
- 2013 – Present Freelance Translator – Patent and technical specialist  
- Translation, proofreading, and post-editing of a range of documents including patents and legal, medical, financial, and engineering-related documents  
- Translation and certification of government-issued documents  
- Providing advice to lawyers regarding the field of translation  
- Providing mentorship and advice to new translators
- 2011 – 2013 Assistant Language Teacher – Altia Central, Nagano and Gifu, Japan  
- Assigned to five schools, ranging from kindergarten to junior high school  
- Co-teaching with native Japanese teachers of English, helping predominantly with speaking, writing, and positive in-class interactions  
- Creating lesson plans tailored to each individual class, depending on age, language level, class size, and collective degree of motivation  
- Grading English homework, helping out with speech contests, fostering an overall interest in English and Australia/New Zealand culture

## Non-Exhaustive List of Experience

### PATENTS

Biotechnology, pharmaceuticals, medical devices, etc.

- Antibody directed against galectin-9 and inhibitor of suppressive activity of regulatory T lymphocytes
- Diagnostic device, diagnostic method, and field equipment
- GhR-binding peptide and composition containing peptide thereof
- Human pigment cell-specific molecule
- Image reading device and image reading method
- Method for diagnosing bladder cancer
- Method of screening for mutants in a population of organisms
- Nanogel/exosome complex and DDS
- Ocular tissue fibrosis inhibitor
- Orally disintegrating tablet
- Percutaneous sample sensor
- Pharmaceutical composition for treating or preventing ulcer or fistula in intestinal tract
- Regulation of pigment cell-specific gene expression
- Sterilization method, medical container, and manufacturing method of prefilled syringe
- Tablet containing opicapone

Electronics, optical, telecommunications, etc.

- Alignment method and aligner
- Amplitude limiting device of a video signal

- Displays with data lines that accommodate openings
- Estimation system, estimation method, and estimation program
- Imaging device
- Information processing device and information processing method and program
- Laminated battery
- Liquid crystal display device
- Light emitting diode device package
- Linear motor and mobile device provided with linear motor
- Manufacturing method of cylindrical non-aqueous electrolyte battery
- Multipole shielded electrical connector
- Network based CRS mitigation
- Non-aqueous electrolyte secondary battery
- Optical device, method of manufacturing optical device, and method of manufacturing optical device chip
- Optical semiconductor element and method of manufacturing the same
- Parking lot management method and system
- Power conversion system
- Semiconductor device and manufacturing method thereof
- System for monitoring and analysing shipments
- System, information processing device, server device, program, or method
- User interface
- Wireless receiver circuit

## NON-PATENT DOCUMENTS

Biotechnology, pharmaceuticals, medical devices, etc.

- Animal models of arthritis
- Antiparkinsonian drug development
- Autoinjector device for the administration of drugs
- Automated storage and dispensing device of medical and pharmaceutical products
- Benzodiazepine and non-benzodiazepine hypnotics
- Case reports
- Clinical SAEs/AEs
- Development of pharmaceuticals
- Drug research and development
- GMP Compliance Inspection Reports
- Hand-held blood analyzer
- Instructions For Use (IFU) for reusable surgical instruments (peripherally inserted central catheter kit)
- In vitro diagnostic devices
- Maxillary sinus floor augmentation using low-crystalline carbonate apatite granules
- Modified polynucleotides for the production of oncology-related proteins and peptides
- Negative Pressure Wound Therapy with Instillation and Dwelling (NPWTi-d) and Negative Pressure Wound Therapy (NPWT)
- Optimization of radiation equipment and improvements to the life and price of CT tubes
- Patient referral documents
- Pharmaceuticals and Medical Devices Agency (PMDA) documents
- Reports on safety and efficacy of various drug substances
- Solvent Handbook
- Stability tests of various drug substances
- Validation reports
- Phase I/II/III placebo-controlled studies

Legal

- Articles of Incorporation
- Memorandums
- Outsourcing agreements
- Rental agreements
- Notice of Patent Opposition

Certifications and T&I Organisations

2017 – Present    AUSIT Member

Australian Institute of Interpreters and Translators

- 2016 – Present NAATI Certification, Certified Translator in the Japanese to English direction  
National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia
- 2013 – Present Japanese Language Proficiency Test, N2 Certification  
Japan Educational Exchanges and Services (JEES) and The Japan Foundation